

TESTI per il Corso di Storia greca “p” 2008/09

Il dibattito dei Greci sulla migliore forma di governo

Parte I

Teognide I, vv. 39-52

Κύρνε, κύει πόλις ἤδε, δέδοικα δέ μὴ τέκηι ἄνδρα
εὐθυντήρα κακῆς ὕβριος ἡμετέρης.
ἄστοι μὲν γὰρ ἔθ' οἶδε σαόφρονες, ἡγεμόνες δέ
τετράφαται πολλὴν εἰς κακότητα πεσεῖν.
οὐδεμίαν πω, Κύρν', ἀγαθοὶ πόλιν ὄλεσαν ἄνδρες,
ἀλλ' ὅταν ὑβρίζειν τοῖσι κακοῖσιν ἄδη
δῆμόν τε φθείρουσι δίκας τ' ἀδίκοισι διδοῦσιν
οἰκείων κερδέων εἵνεκα καὶ κράτεος·
ἔλπεο μὴ δηρὸν κείνην πόλιν ἀτρεμέ' ἦσθαι,
μηδ' εἰ νῦν κεῖται πολλῆι ἐν ἡσυχίῃ,
εὖτ' ἂν τοῖσι κακοῖσι φίλ' ἀνδράσι ταῦτα γένηται,
κέρδεα δημοσίωι σὺν κακῶι ἐρχόμενα.
ἐκ τῶν γὰρ στάσιές τε καὶ ἔμφυλοι φόνοι ἀνδρῶν
μουναρχοὶ θ'· ἄ πόλει μήποτε τῆιδε ἄδοι.

Cirno, questa città è gravida e io temo che partorisca
un uomo che corregga la nostra ignobile tracotanza.
I cittadini sono ancora gli stessi, assennati, ma i capi
sono volti a precipitare in una grande malvagità.
Nessuna città mai, Cirno, i valenti rovinarono,
ma quando ai malvagi piaccia insolentire,
e guastano il popolo e danno ragione a chi non è nel giusto
per proprio interesse e potere,
allora non sperare che quella città stia salda a lungo
neppure se ora giace in grande tranquillità,
quando ai malvagi queste cose siano care:
i guadagni che giungono con la rovina del popolo.
Da qui derivano contese e stragi intestine di cittadini
e tiranni: giammai queste cose piacciono alla nostra città.

Pindaro, *Pitiche*, II, 86-88

ἐν πάντα δέ νόμον εὐθύγλωσσος ἀνὴρ προφέρει,
παρὰ τυραννίδι, χῶπόταν ὁ λάβρος στρατός,
χῶταν πόλιν οἱ σοφοὶ τηρέωντι.

L'uomo di dritta parola eccelle in ogni governo
sia nella tirannide, sia quando regna la folla tumultuosa,
sia quando la città reggono i saggi

Erodoto III, 80-84.1

(80.) Ἐπεὶτε δὲ κατέστη ὁ θόρυβος καὶ ἐκτὸς πέντε ἡμερέων ἐγένετο, ἐβουλεύοντο οἱ ἐπαναστάντες τοῖσι μάγοισι περὶ τῶν πάντων πρηγμάτων, καὶ ἐλέχθησαν λόγοι ἄπιστοι μὲν ἐνίοισι Ἑλλήνων, ἐλέχθησαν δ' ὧν.

Ὅτανης μὲν ἐκέλευε ἐς μέσον Πέρσησι καταθεῖναι τὰ πρήγματα, λέγων τάδε· Ἐμοὶ δοκεῖ ἕνα μὲν ἡμέων μούναρχον μηκέτι γενέσθαι· οὔτε γὰρ ἡδὺ οὔτε ἀγαθόν. Εἶδετε μὲν γὰρ τὴν Καμβύσεω ὕβριν ἐπ' ὅσον ἐπεξῆλθε, μετεσχήκατε δέεκαὶ τῆς τοῦ μάγου ὕβριος.

Κῶς δ' ἂν εἴη χρῆμα κατηρημένον μοναρχίῃ, τῇ ἕξεστι ἀνευθύνω ποιεῖν τὰ βούλεται; Καὶ γὰρ ἂν τὸν ἄριστον ἀνδρῶν πάντων στάντα ἐς ταύτην τὴν ἀρχὴν ἐκτὸς τῶν ἐωθότων νοημάτων στήσειε. Ἐγγίνεται μὲν γὰρ οἱ ὕβρις ὑπὸ τῶν παρεόντων ἀγαθῶν, φθόνος δὲ ἀρχῆθεν ἐμφύεται ἀνθρώπῳ.

Δύο δ' ἔχων ταῦτα ἔχει πᾶσαν κακότητα· τὰ μὲν γὰρ ὕβρις ἔχων ταῦτα ἔχει πᾶσαν κακότητα· τὰ μὲν γὰρ ὕβρις κεκορημένος ἔρδει πολλὰ καὶ ἀτάσθαλα, τὰ δὲ φθόνῳ. Καίτοι ἄνδρα γε τύραννον ἀφθονον ἔδει εἶναι, ἔχοντά γε πάντα τὰ ἀγαθὰ· τὸ δὲ ὑπεναντίον τούτου ἐς τοὺς

80.1 Dopo che il tumulto si fu quietato e furono passati cinque giorni, quelli che si erano ribellati ai Magi tenevano un consiglio sulla situazione nel suo complesso, e furono pronunciati discorsi incredibili sì ad alcuni dei Greci, ma pure furono pronunciati.

80.2 Otane invitava a porre il potere nelle mani di tutti i Persiani dicendo questo: "A me sembra opportuno che nessuno divenga più nostro monarca, perché non è cosa né piacevole né conveniente. Voi sapete infatti l' *hybris* di Cambise a qual punto è giunta, e avete provata anche l' *hybris* del Mago.

80.3 Come dunque potrebbe essere una cosa perfetta la monarchia, cui è lecito far ciò che vuole senza doverne render conto? Perché anche il migliore degli uomini, una volta salito a tale autorità, il potere monarchico lo allontanerebbe dal suo solito modo di pensare. Dai beni presenti gli viene infatti l'arroganza, mentre sin dalle origini è innata in lui l'invidia.

80.4 E quando ha questi due vizi ha ogni malvagità, perché molte scelleratezze le compie perché pieno di arroganza, altre per invidia. Eppure un sovrano dovrebbe essere privo di invidia, dal momento che possiede tutti i beni. Invece egli si comporta verso i cittadini in modo ben

πολιήτας πέφυκε· φθονέει γὰρ τοῖσι ἀρίστοισι περιεοῦσί τε καὶ ζώουσι, χαίρει δέετοῖσι κακίστοισι τῶν ἀστῶν, διαβολὰς δέ ἄριστος ἐνδέκεσθαι.

Ἄναρμοστότατον δέ πᾶντων ἦν τε γὰρ αὐτὸν μετρίως θωμάζης, ἄχθεται ὅτι οὐ κάρτα θεραπεύεται, ἦν τε θεραπεύη τις κάρτα, ἄχθεται ἅτε θωπί. Τὰ δέεδὴ μέγιστα ἔρχομαι ἐρέων νόμοιά τε κινέει πάτρια καὶ βιᾶται γυναῖκας κτείνει τε ἀκρίτους.

Πλῆθος δέ ἄρχον πρῶτα μὲν οὖνομα πάντων κάλλιστον ἔχει, ἰσονομίην.
Δεύτερα δέε τούτων τῶν ὁ μούναρχος ποιέει οὐδέν· πάλω μὲν γὰρ ἀρχὰς ἄρχει, ὑπεύθυνον δέ ἀρχὴν ἔχει, βουλευματα δέεπᾶντα ἐς τὸ κοινὸν ἀναφέρει.

Τίθεμαι ὦν γνώμην μετέντας ἡμέας μούναρχίην τὸ πλῆθος ἀέξειν· ἐν γὰρ τῷ πολλῷ ἔνι τὰ πάντα.

(81.) Ὅτανης μὲν δὴ ταύτην [τὴν] γνώμην ἐσέφερε.

Μεγάβυζος δέεὸλιγαρχίη ἐκέλευε ἐπιτρέπειν, λέγων τάδε· Τὰ μὲν Ὅτανης εἶπε τυραννίδα παύων, λελέχθω κάμοι ταῦτα· τὰ δ' ἐς τὸ πλῆθος ἄνωγε [κελεύων] φέρειν τὸ κράτος, γνώμης τῆς ἀρίστης ἡμάρτηκε. Ὅμίλου γὰρ ἀχρηίου οὐδένεστι ἀσυνετώτερον οὐδέ ὑβριστότερον.

differente, è invidioso che i migliori siano in vita, e si compiace dei cittadini peggiori ed è prontissimo ad accogliere le calunnie.

80.5 Ma la cosa più assurda di tutte è questa: se qualcuno lo onora moderatamente, si sdegna di non esser onorato abbastanza; se invece uno lo onora molto si sdegna ritenendolo un adulatore. E la cosa più grave vengo ora a dirla: egli sovverte le patrie usanze e violenta donne e manda a morte senza giudizio.

80.6 Invece il governo del popolo in primo luogo ha il nome più bello di tutti, uguaglianza dinanzi alla legge,

in secondo luogo niente fa di quanto fa il monarca, perché a sorte esercita le magistrature ed ha un potere soggetto a controllo e tutte le decisioni sono demandate alla collettività.

Io dunque propongo di abbandonare la monarchia e di elevare il popolo al potere, perché tutto sta nella massa".

81.1 Questo parere esponeva Otane.

Megabizo invece esortava a volgersi all'oligarchia dicendo così: "Quel che ha detto Otane per por fine alla tirannide si intenda detto anche da me; ma invitandovi a conferire il potere al popolo, egli non ha colto il parere migliore: niente infatti c'è di più privo di intelligenza, né di

Καίτοι τυράννου ὕβριν φεύγοντας ἄνδρας ἐς δῆμον ἀκολάστου ὕβριν πεσεῖν ἐστι οὐδαμῶς ἀνασχετόν· ὁ μὲν γὰρ εἴ τι ποιέει, γινώσκων ποιέει, τῷ δέ οὐδέ γινώσκειν ἔνι. Κῶς γὰρ ἂν γινώσκοι ὅς οὐτ' ἐδιδάχθη οὔτε εἶδε καλὸν οὐδέν [οὐδ'] οἰκίηιον, ὠθέει τε ἐμπεσὼν τὰ πρήγματα ἄνευ νόου, χειμάρρῳ ποταμῷ ἴκελος;

Δῆμῳ μὲν νυν, οἱ Πέρσησι κακὸν νοεῦσι, οὔτοι χράσθων· ἡμεῖς δέ ἀνδρῶν τῶν ἀρίστων ἐπιλέξαντες ὁμιλίην τούτοισι περιθέωμεν τὸ κράτος· ἐν γὰρ δὴ τούτοισι καὶ αὐτοὶ ἐνεσόμεθα, ἀρίστων δέ ἀνδρῶν οἶκός ἄριστα βουλευόμενα γίνεσθαι.

(82.) Μεγάβυζος μὲν δὴ ταύτην γνώμην ἐσέφερε.

Τρίτος δὲ Δαρεῖος ἀπεδείκνυτο γνώμην, λέγων· Ἐμοὶ δέ τὰ μὲν εἶπε Μεγάβυζος ἐς τὸ πλῆθος ἔχοντα δοκέει ὀρθῶς λέξαι, τὰ δὲ ἐξ ὀλιγαρχίην οὐκ ὀρθῶς. Τριῶν γὰρ προκειμένων καὶ πάντων τῷ λόγῳ ἀρίστων ἐόντων, δῆμου τε ἀρίστου καὶ ὀλιγαρχίης καὶ μονάρχου, πολλῷ τοῦτο προέχειν λέγω.

più insolente del volgo buono a nulla.

81.2 E certo, che per fuggire l'insolenza di un monarca gli uomini cadano nell'insolenza di una plebaglia sfrenata, è cosa assolutamente intollerabile. Quello infatti se fa qualcosa la fa a ragion veduta, questa invece non ha neppure capacità di discernimento: e come potrebbe aver discernimento chi né ha imparato da altri né conosce da sé niente di buono, e si getta alla cieca senza senno nelle cose, simile a torrente impetuoso?

81.3 Della democrazia facciamo dunque uso quelli che vogliono male ai Persiani; noi invece, scelto un gruppo degli uomini migliori, a questi affidiamo il potere; ché fra questi ci saremo anche noi, ed è giusto che dagli uomini migliori derivino le migliori deliberazioni".

82.1 Megabizo esponeva dunque questo parere.

E per terzo Dario rivelava il suo parere dicendo: "A me quel che ha detto Megabizo riguardo al popolo mi pare l'abbia detto giustamente; non giustamente invece quel che riguarda l'oligarchia. Delle tre forme di governo che abbiamo davanti, ciascuna considerata nella sua forma migliore - la migliore democrazia, la migliore oligarchia e la migliore monarchia - io affermo che quest'ultima è di gran lunga superiore.

Ἄνδρὸς γὰρ ἑνὸς τοῦ ἀρίστου οὐδέν ἄμεινον ἂν φανείη· γνώμη γὰρ τοιαύτη χρεώμενος ἐπιτροπεύοι ἂν ἀμωμήτως τοῦ πλήθους, σιγῶτό τε ἂν βουλευέματ' ἐπὶ δυσμενέας ἄνδρας οὕτω μάλιστα.

Ἐν δὲ ὀλιγαρχίᾳ πολλοῖσι ἀρετὴν ἐπασκέουσι ἐς τὸ κοινὸν ἔχθεα ἴδια ἰσχυρὰ φιλεῖ ἐγγίνεσθαι· αὐτὸς γὰρ ἕκαστος βουλόμενος κορυφαῖος εἶναι γνώμησ' ἑαυτοῦ ἐξ ἑχθεα μεγάλα ἀλλήλοισι ἀπικνέονται, ἐξ ὧν στάσιες ἐγγίνονται, ἐκ δὲ τῶν στασιῶν φόνος, ἐκ δὲ τοῦ φόνου ἀπέβη ἐς μοναρχίην· καὶ ἐν τούτῳ διέδεξε ὅσῳ ἐστὶ τοῦτο ἄριστον.

Δήμου τε αὖ ἄρχοντος ἀδύνατα μὴ οὐ κακότητα ἐγγίνεσθαι· κακότητος τοίνυν ἐγγινομένης ἐς τὰ κοινὰ ἔχθεα μὲν οὐκ ἐγγίνεται τοῖσι κακοῖσι, φιλίαι δὲ ἰσχυραί· οἱ γὰρ κακοῦντες τὰ κοινὰ συγκύψαντες ποιεῦσι. Τοῦτο δὲ τοιοῦτο γίνεται ἐς ὃ ἂν προστάς τις τοῦ δήμου τοὺς τοιοῦτους παύσῃ· ἐκ δὲ αὐτῶν θωμάζεται οὗτος δὴ ὑπὸ τοῦ δήμου, θωμαζόμενος δ' ἐξ ἑαυτοῦ ὧν ἐφάνη μόναρχος [ἐών]· καὶ ἐν τούτῳ δηλοῖ καὶ οὗτος ὡς ἡ μοναρχία κράτιστον.

82.2 Di un uomo solo che sia ottimo niente potrebbe apparire migliore, e valendosi di tale sua saggezza egli potrebbe guidare in modo perfetto il popolo, e così soprattutto potrebbero esser tenuti segreti i provvedimenti contro i nemici.

82.3 Nell'oligarchia, invece, ai molti che impiegano il loro valore per gli affari comuni di solito capitano gravi inimicizie private perché, volendo ciascuno essere il primo e prevalere con i suoi pareri, pervengono a grandi inimicizie fra loro, e da queste nascono discordie, e dalle discordie stragi, e dalle stragi si passa alla monarchia, e con ciò si dimostra di quanto questo regime è il migliore.

82.4 D'altra parte se il popolo è al potere è impossibile che non sopravvenga la malvagità. E, sopravvenuta negli affari comuni la malvagità, sorgono fra i malvagi non inimicizie, ma salde amicizie, poiché quelli che danneggiano gli interessi comuni lo fanno cospirando fra loro. E questo succede fino a che uno del popolo, postosi a capo degli altri, li fa cessare; in conseguenza di ciò costui s'impone all'ammirazione del popolo, e così ammirato viene proclamato monarca. E così anche questo dimostra che la monarchia è la cosa migliore.

<p>Ἐνὶ δέῃπει πάντα συλλαβόντα εἰπεῖν, κόθην ἡμῖν ἢ ἐλευθερίῃ ἐγένετο καὶ τέο δόντος; Κότερα παρὰ [τοῦ] δήμου ἢ ὀλιγαρχίης ἢ μουνάρχου; Ἔχω τοίνυν γνώμην ἡμέας ἐλευθερωθέντας διὰ ἓνα ἄνδρα τὸ τοιοῦτο περιστέλλειν, χωρὶς τε τούτου πατρίους νόμους μὴ λύειν ἔχοντας εὖ· οὐ γὰρ ἄμεινον.</p>	<p>82.5 E per dir tutto in una sola parola, donde ci è venuta la libertà e chi ce l'ha data? forse dal popolo o dall'oligarchia o non piuttosto da un monarca? Il mio parere è dunque che noi, avendo ottenuta la libertà per opera di un sol uomo, dobbiamo mantenere in vigore la stessa forma di governo, e inoltre non dobbiamo abolire le istituzioni dei nostri padri, che sono buone, perché non sarebbe certo la cosa migliore".</p>
<p>(83.) Γνώμαι μὲν δὴ τρεῖς αὐταὶ προεκέατο, οἱ δέ□ τέσσερες τῶν ἐπτὰ ἀνδρῶν προσέθεντο ταύτη. Ὡς δέ□ ἐσώθη τῇ γνώμῃ ὁ Ὀτάνης Πέρσησι ἰσονομίην σπεύδων ποιῆσαι, ἔλεξε ἐς μέσον αὐτοῖσι τάδε·</p> <p>Ἄνδρες στασιῶται, δῆλα γὰρ δὴ ὅτι δεῖ ἓνα γέ τινα ἡμέων βασιλέα γενέσθαι, ἥτοι κλήρω γε λαχόντα, ἢ ἐπιτρεψάντων τῷ Περσέων πλήθει τὸν ἂν ἐκεῖνο ἔληται, ἢ ἄλλη τινὶ μηχανῇ· ἐγὼ μὲν νῦν ὑμῖν οὐκ ἐναγωνιεῦμαι. Οὐτε γὰρ ἄρχειν οὐτε ἄρχεσθαι ἐθέλω· ἐπὶ τούτῳ δέ□ ὑπεξίσταμαι τῆς ἀρχῆς, ἐπ' ᾧ τε ὑπ' οὐδενὸς ὑμέων ἄρξομαι, οὐτε αὐτὸς ἐγὼ οὐτε οἱ ἀπ' ἐμέο αἰεὶ γινόμενοι.</p> <p>Τούτου εἶπαντος ταῦτα ὡς συνεχώρεον οἱ ἕξ ἐπὶ τούτοις, οὗτος μὲν δὴ σφι οὐκ ἐνηγωνίζετο ἀλλ' ἐκ μέσου κατήστο. Καὶ νῦν αὕτη ἢ οἰκίη διατελεῖ μούνη ἐλευθέρῃ ἐοῦσα Περσέων καὶ ἄρχεται τὸσαῦτα ὅσα αὕτη θέλει, νόμους οὐκ ὑπερβαίνουσα τοὺς Περσέων.</p>	<p>83.1 Tali furono le tre proposte avanzate; gli altri quattro aderirono all'ultima. Poiché la proposta di Otane, che si era impegnato per l'istituzione dell'<i>isonomia</i>, era stata sconfitta egli prese la parole in mezzo a loro e disse:</p> <p>83.2 “ Congiurati, è chiaro che uno di noi deve diventare re, per sorteggio o affidando la scelta al popolo dei Persiani o con qualche altro sistema. Io ora non entrerò in competizione con voi – infatti non voglio né comandare né essere comandato – e a questo patto rinuncio al potere, di non essere mai soggetto ad uno di voi, né io personalmente né i miei discendenti.</p> <p>83.3 Così parlò e, poiché gli altri sei furono d'accordo, non partecipò alla contesa ma si pose fuori dalla lizza. Ed ora la sua casata rimane l'unica libera fra i Persiani ed è soggetta solo nella misura in cui vuole, pur non violando le leggi dei Persiani.</p>

<p>(84.) Οἱ δὲ λοιποὶ τῶν ἑπτὰ ἐβουλεύοντο ὡς βασιλέα δικαιοτάτα στήσονται. Καὶ σφι ἔδοξε Ὀτάνη μὲν καὶ τοῖσι ἀπὸ Ὀτάνεω αἰεὶ γινομένοισι, ἦν ἐς ἄλλον τινὰ τῶν ἑπτὰ ἔλθῃ ἢ βασιληίῃ, ἐξαίρετα δίδοσθαι ἐσθῆτά τε Μηδικὴν ἔτεος ἑκάστου καὶ τὴν πᾶσαν δωρεὴν ἣ γίνεται ἐν Πέρσῃσι τιμιωτάτη. Τοῦδε δὲ εἵνεκεν ἐβούλευσάν οἱ δίδοσθαι ταῦτα, ὅτι ἐβούλευσέ τε πρῶτος τὸ πρῆγμα καὶ συνέστησε αὐτούς. Ταῦτα μὲν δὴ Ὀτάνη ἐξαίρετα.</p>	<p>84.1 Quelli che rimanevano dei sette discussero su come scegliere il re nel modo più giusto; e decisero, se ad un altro dei sette fosse toccato il regno, di dare a Otane e per i suoi discendenti, come segno di distinzione particolare, una veste meda ogni anno e tutti quei doni che presso i Persiani sono particolarmente onorevoli. Decisero di concedergli tutto ciò perché era stato il primo ad invitarli e a sostenerli nell'azione. Queste eccezioni furono fatte per Otane.</p>
<p>Erodoto VI 43. 3</p>	
<p>Ὡς δὲ παραπλέων τὴν Ἀσίην ἀπίκετο ὁ Μαρδόνιος ἐς τὴν Ἰωνίην, ἐνθαῦτα μέγιστον θῶμα ἔρέω τοῖσι μὴ ἀποδεκομένοισι Ἑλλήνων Περσέων τοῖσι ἑπτὰ Ὀτάνην γνῶμην ἀποδέξασθαι ὡς χρεὸν εἶη δημοκρατέεσθαι Πέρσας· τοὺς γὰρ τυράννους τῶν Ἰώνων καταπαύσας πάντας ὁ Μαρδόνιος δημοκρατίας κατίστα ἐς τὰς πόλεις.</p>	<p>Quando, navigando lungo le coste dell'Asia, Mardonio arrivò nella Ionia – e mi accingo a dire una cosa che lascerà allibiti quei Greci che non credono che Otane nella discussione tra i sette Persiani abbia espresso l'opinione che bisognava istituire la democrazia in Persia – depose tutti i tiranni della Ionia e instaurò nelle città governi democratici.</p>